

# فرهنگ فارسی-آلمانی

(با بیش از چهل هزار واژه رایج امروز، و در همین حدود مثال  
کاربردی، ترکیب‌های گوناگون و اصطلاح و تعبیر و ضرب‌المثل)

فرامرز بهزاد



فرهنگ معاصر

## راهنمای استفاده از فرهنگ

### ۱. ترتیب الفبایی

۱.۱. مدخل‌ها ترتیب مطلقاً الفبایی دارند.

۲.۱. واژه‌های ترکیبی، مثال‌ها، هماینها (پیوندهای ثابت)، مصطلحات و از این قبیل، علی‌الاصول زیر نخستین مدخل معنادارشان آمده‌اند. از این رو پیوندهایی مانند

از بین رفتن را باید زیر **بین** جست،  
شب جمعه را زیر **شب**،  
و ضرب‌المثلی مانند  
شب گربه سمور می‌نماید را زیر **شب**.

۳.۱. ترتیب الفبایی در مورد حرف **الف** عبارت است از  $\bar{a}$ ,  $a$ ,  $e$ ,  $o$

مال / *māl*

مآلاً / *ma'ālān*

مآلاً / *mālān*

مالاریا / *mālāriyā*

۱.۳.۱. همزه در این ترتیب، قبل از همه، یعنی قبل از  $\bar{a}$  قرار می‌گیرد:

سو / *su*

سوء / *su'*

سوءاستفاده / *su'-e esteḥādeh*

:

سؤال / *so'āl*

:

سوا / *savā*

## نشانه‌های اختصاری

مواردی که در فرهنگ نه به صورت اختصاری، بلکه به صورت کامل به دست داده شده‌اند، در این فهرست نیامده‌اند، مانند (SPORT) (ورزش) یا (SCHACH) (شطرنج).

Abk/Abk.	Abkürzung	نشانه اختصاری
<i>adj</i>	Adjektiv, adjektivisch verwendet	صفت، به صورت صفت
<i>adm</i>	administrativ, behördlich	اداری
<i>adv</i>	Adverb, adverbiell verwendet	قید، به صورت قید
<i>allg.</i>	allgemein	به طور اعم، عمومی
<i>arab/arabisch</i>	Arabisch	عربی
( <i>ASTR</i> )	Astronomie	اخترشناسی، نجوم
AT	das Alte Testament	عهد عتیق (کتاب مقدس)
( <i>BAU</i> )	Bauwesen, Architekture	ساختمان، معماری
<i>bes.</i>	besonders	به خصوص، خصوصاً
<i>best.</i>	bestimmt	معین، خاص
( <i>BIOL</i> )	Biologie	زیست‌شناسی
( <i>BOT</i> )	Botanik	گیاه‌شناسی
( <i>BRD</i> )	Bundesrepublik Deutschland	آلمان فدرال
( <i>CHEM</i> )	Chemie	شیمی
<i>chr</i>	christlich	مسیحی
<i>Dat</i>	Dativ	حالت مفعولی با واسطه (داتیو)
( <i>DDR</i> )	Deutsche Demokratische Republik	جمهوری دموکراتیک آلمان
<i>dial</i>	dialektisch(er Sprachgebrauch)	لهجه

## نشانه‌های آوایی

نشانه	معادل فارسی	نشانه	معادل فارسی
·	همزه، ع	m	م
ā	آ	n	ن
a	ا، آ، ـَ	o	ا، اُ، ـُ
b	ب	ou	و (مثلاً در موز، توضیح)
č	چ	p	پ
d	د	q	ق، ق، غ
e	ا، ـِ، ـَ	r	ر
f	ف	s	ث، س، ص
g	گ	u	او
h	ح، ه	v	و
i	ی	x	خ
J	ج	y	ی
k	ک	z	ز
l	ل	ž	ژ
:	دو نقطه، نشانه کشیدگی حرف صدادار است، مانند a: در بست ba:st (کشیده)، در مقایسه با بس bas که کشیده نیست		

2. (Reis) für چلو geeignet  
 1. sieben (Gemüse, Reis) آبکش کردن  
 2. durchlöchern (mit Gewehrkegeln etc)  
 Spülen<sup>n</sup>; Spülung آبکشی / *ābkešī*  
 (auch einer Waschmaschine etc)  
 1. wässrig (Suppe etc); آبکی / *ābaki*  
 (zu) flüssig 2. flüssig (Nahrung); schwach  
 (Salzlösung etc) 3. (gespr) fadenscheinig  
 (Argument, Erklärung); dürrftig (Kenntnisse  
 etc); oberflächlich  
 große Schöpfkelle, آبگردان / *ābgardān*  
 großer Schöpfer  
 Überflutung, آبگرفتگی / *ābgereftegi*  
 Überschwemmung  
 دچار آبگرفتگی شدن  
 überflutet / überschwemmt werden  
 Boiler<sup>m</sup>, آبگرم کن / *ābgarmkon*  
 Warmwasserbereiter<sup>m</sup>;  
 Durchlauferhitzer<sup>m</sup>  
 (CHEM) Hydrophobie<sup>f</sup> آبگریزی / *ābgorizi*  
 ein traditioneller آبگوشت / *ābgušt*, *ābgušt*  
 Eintopf (Lammfleisch, Kichererbsen, Weiße  
 Bohnen, Kartoffeln, Tomaten)  
 1. (kleiner) Teich; Tümpel<sup>m</sup>, آبگیر / *ābgir*  
 Weiher<sup>m</sup> (bes. südd) 2. Fassungsvermögen<sup>n</sup>  
 (eines Wasserbehälters) 3. (früher) Gehilfe  
 des Badewärters  
 1. Auffüllen<sup>n</sup> (mit Wasser) آبگیری / *ābgiri*  
 2. Entsaften<sup>n</sup> (von Früchten) 3. zum  
 Entsaften geeignet (Orange etc)  
 (geh) 1. Glas<sup>n</sup>; Kristallglas آبگینه / *ābgine*  
 2. (veraltet) Spiegel<sup>m</sup>  
 1. Pocken [Pl] 2. Pockennarbe<sup>f</sup> آبله / *ābele*  
 3. Blase<sup>f</sup> (Brand-, Eiter-)  
 Kuhpocken آبله گاوی  
 sich gegen Pocken impfen آبله کوبیدن  
 lassen; gegen Pocken impfen

- Schwangerschaft<sup>f</sup>; آبستنی / *ābestani*  
 (Säugetier) Trächtigkeit  
 آبستنی ناخواسته  
 ungewollte Schwangerschaft  
 Wasserspender<sup>m</sup> آب سردکن / *ābsardkon*  
 (im Büro etc), Watercooler<sup>m</sup>  
 (PHYS) Hydrometer<sup>n</sup> آبسنج / *ābsanj*  
 (GEOL) Riff<sup>n</sup> آبسنگ / *ābsang*  
 Korallenriff آبسنگ مرجانی  
 Atoll<sup>n</sup> آبسنگ حلقوی  
 (MED) Abszess<sup>m</sup> آبسه / *ābsel*  
 1. Wasserfall<sup>m</sup> 2. (SPORT) آبشار / *ābšār*  
 Schmetter Schlag<sup>m</sup>; Schmetterball<sup>m</sup>  
 (SPORT) [Vi] schmetterن  
 آبشار زدن  
 Kieme<sup>f</sup> آبشش / *ābšoš*  
 Hydrologe<sup>m</sup> آبشناس / *ābšenās*  
 Hydrologie<sup>f</sup> آبشناسی / *ābšenāsī*  
 (farh) Spülung (im WC), آبشویه / *ābšuyel*  
 Wasserspülung  
 (TECH) Spülung آبشویی / *ābšuyī*  
 آبشیرین کن / *ābširinkon*  
 Entsalzungsanlage<sup>f</sup>,  
 Meerwasserentsalzungsanlage  
 آبغوره / *ābqore* ← آب غوره  
 (gespr) heulen, weinen; آبغوره گرفتن  
 (rührende Filmszene etc) jdn zum  
 Weinen bringen; heulen / weinen müssen  
 Geysir<sup>m</sup>, heiße Quelle آبفشان / *ābfešān*  
 (TECH) Facharbeiter für آبکار / *ābkārī*  
 (Elektro)Plattierung; Galvaniseur<sup>m</sup>  
 (TECH) Plattierung; آبکاری / *ābkārī*  
 Elektroplattierung, Galvanisierung  
 آبکاری کردن  
 (TECH) plattieren;  
 elektroplattieren, galvanisieren  
 (CHEM) Hydrolyse<sup>f</sup> آبکافت / *ābkāft*  
 (GEOL) Hydrosphäre<sup>f</sup> آبکره / *ābkore*  
 1. Sieb<sup>n</sup> (für Reis, Gemüse) آبکش / *ābkeš*

- Ansehen<sup>n</sup>, Ehre<sup>f</sup> آبرو / *āberu*  
 آبروی کسی را بردن / ریختن  
 1. jdn bloßstellen / blamieren 2. jdn  
 kompromittieren; jdn in Misskredit  
 bringen, jdn diskreditieren  
 1. sich bloßstellen / آبروی خود را بردن  
 blamieren 2. sich kompromittieren; sich  
 diskreditieren  
 Blamage<sup>f</sup>; آبروریزی / *āberurizi*  
 Schande<sup>f</sup>; Fiasco<sup>n</sup>  
 sich blamabel benehmen; آبروریزی کردن  
 entgleisen  
 angesehen آبرومند / *āberumand*  
 (Familie, Firma); geachtet  
 (MED) wässrige آبریزش / *ābrizeš*  
 Absonderung (der Augen oder der Nase)  
 (veraltend) (öffentliche) آبریزگاه / *ābrizgāh*  
 Toilette  
 (farh) Whirlpool<sup>m</sup> آبرزن / *ābrzan*  
 (Unterwassermassagebecken)  
 1. Wasser- (Tier, Pflanze), آبری / *ābzi*  
 wasserlebend 2. [im Pl] آبریان  
 Wassertiere, Wasserpflanzen  
 (farh) Aquarium<sup>n</sup> آبریدان / *ābridān*  
 hinterhältig آبزیرکاه / *āb-zir-e kāh*  
 abstrakt (Malerei etc) آبستره / *ābster*  
 1. schwanger آبستن / *ābestan*  
 2. (Säugetier) trächtig, tragend  
 im fünften Monat پنج ماهه آبستن  
 schwanger  
 schwanger sein; ein Kind آبستن بودن  
 erwarten; (Säugetier) trächtig sein, tragen  
 schwanger werden; آبستن شدن  
 (Säugetier) trächtig werden  
 1. (oft pej) schwanger machen, آبستن کردن  
 schwängern; (Säugetier) trächtig machen  
 2. (gespr) schmieren (bestechen)
1. saftig (Birne, Ohrfeige) آبدار / *ābdār*  
 2. (Diamant etc) reinsten Wassers, von  
 reinstem Wasser, klar  
 آبدارچی / *ābdārči*  
 für die Teeküche  
 آبدارخانه / *ābdārkhāne*  
 Teeküche<sup>f</sup> آبدارخانه  
 (in Ämtern, Instituten)  
 1. Wasserbehälter<sup>m</sup> آبدان / *ābdān*  
 2. Harnblase<sup>f</sup> آبدرمانی / *ābdarmāni*  
 (MED) 1. Hydrotherapie<sup>f</sup> 2. Hydropathie<sup>f</sup>  
 آبدره / *ābdarre*  
 (GEOG) Fjord<sup>m</sup>  
 1. (MED) Spritze<sup>f</sup> آبدزدک / *ābdozdak*  
 (Gerät) 2. Maulwurfgrille<sup>f</sup>  
 آبدوست / *ābdust*  
 (BIOL, CHEM) hydrophil  
 آبدوغ خیار / *ābdouqxiyār*  
 eine einfache  
 Speise (verdünnter Joghurt, zerkleinerte  
 Gurken, Gewürzkräuter, oft auch mit  
 Rosinen und Walnüssen)  
 1. gehärtet (Stahl) آبدیده / *ābdide*  
 2. abgehärtet; gereift 3. durch Wasser  
 beschädigt  
 1. Flussbett<sup>n</sup> 2. Kanal<sup>m</sup>, آبراه / *ābrāh*  
 Wasserstraße<sup>f</sup>  
 Flussbett<sup>n</sup>; Rinne<sup>f</sup>; آبراهه / *ābrāhe*  
 Kanal<sup>m</sup>  
 1. Wasserversorgung آبسانی / *ābrasāni*  
 2. Bewässerung  
 آبرفت / *ābroft*  
 (GEOL) Alluvialboden<sup>m</sup>,  
 Schwemmland<sup>n</sup>  
 (GEOL) alluvial; آبرفتی / *ābroftī*  
 Alluvial- (Boden etc)  
 1. Aquarellfarbe<sup>f</sup>, آبرنگ / *ābrang*  
 Wasserfarbe 2. Aquarell<sup>n</sup> (Bild)  
 3. Aquarell- (Malerei etc)  
 1. Rinne<sup>f</sup>; Kanal<sup>m</sup> آبرو / *ābrou*  
 2. Straßengraben<sup>m</sup>; Gosse<sup>f</sup>